



FREEZE OR THAW?

Interpreting Frozen Texts

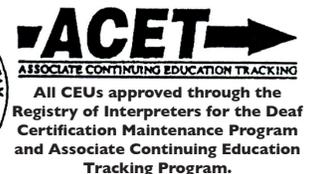
The Lord's Prayer, the National Anthem, the Twelve Steps, and the Miranda Warning are all examples of frozen texts in English. Should an interpreter handle them all in the same manner? Does it make a difference whether the text is sung, recited by a group, or spoken by a single person?

When handling frozen texts, interpreters often struggle with whether to interpret for form or function. This course is designed to help interpreters feel more confident dealing with frozen text passages.

Different functions of frozen English texts will be categorized and analyzed for the purposes they serve in the majority culture. Strategies for successfully interpreting each type of text will be discussed along with translation practice.

Topics we will cover

- Analyze frozen texts in the context of register
- Identify categories of frozen texts based on the purposes served
- Discuss strategies for successfully interpreting texts
- Practice translating frozen texts



David N. Evans, RID CI & CT, NIC Master, has a comprehensive history providing ASL-English interpretation services in a variety of community settings, specializing in music/performing arts and conference work. David teaches interpreters across the country on issues of interpreting, language, and culture. Accomplishments include presenting at two National Alliance of Black Interpreters (NAOBI) conferences and four national Registry of Interpreters for the Deaf (RID) conferences, with one audience made up of over 1,250 participants!

Educating interpreters since 1992, David's sessions are interactive, entertaining, and informative, creating a relaxed, safe environment for all audiences. David established Bridge Communications in 1996 to further his goals of providing skill-building workshops and video materials for ASL-English interpreters.

When not on the road presenting, David makes his home in Minneapolis where he enjoys roller skating, playing Frisbee, listening to disco, and taking walks around the city's many lakes.